

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

23 JANVIER 1970

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole: conclu en exécution de l'article: L", alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une: Cour de Justice Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation, par le présent projet de loi, un premier Protocole conclu entre les trois Etats du Benelux en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

Ce premier Protocole désigne comme règles juridiques communes, en exécution de l'article précité du Traité, et donne ainsi compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître de leur interprétation, les dispositions des Conventions conclues dans le cadre du Benelux qui n'attribuent pas déjà expressément cette compétence à la Cour.

Le texte du Protocole et l'exposé des motifs commun, élaborés par le Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux, ont été soumis au Conseil interparlementaire, consultatif du Benelux, par le Comité des Ministres, le 29 janvier 1968.

Le Conseil interparlementaire a émis un avis favorable au cours de sa séance du 29 novembre 1968, sur le rapport fait par la Commission de législation pénale, civile et commerciale, en exprimant le vœu que le Protocole soit ratifié sans délai dans les trois pays (Doc. du Conseil interparlementaire n° 88/1, 2 et 3).

Le texte et l'exposé des motifs commun ont ensuite été formellement arrêtés par décision du Comité des Ministres, du 6 mars 1969 et le Protocole a été signé le 29 avril 1969, au cours de la Conférence intergouvernementale qui s'est tenue à La Haye le 28 et 29 avril 1969.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

23 JANUARI 1970

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol ter uitvoering van artikell, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer, met dit ontwerp van wet, een eerste protocol aan uw goedkeuring te onderwerpen dat door de drie Benelux-Staten werd aangegaan ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Dit eerste Protocol wijst in uitvoering van voornoemd artikel van het Verdrag als gemeenschappelijke rechtsregels aan - en verleent aldus aan het Benelux-Gerechtshof de bevoegdheid om van vragen van uitleg ervan kennis te nemen - de bepalingen van de overeenkomsten die in Beneluxverband werden aangegaan, die niet reeds uitdrukkelijk die bevoegdheid aan het Hof hebben opgedragen.

De tekst van het Protocol en de gemeenschappelijke memorie van toelichting, uitgewerkt door de Ministeriële werkgroep van Justitie voor Benelux, werden op 29 januari 1968 door het Comité van Ministers aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad onderworpen.

Ter vergadering van 29 november 1968 heeft de Interparlementaire Raad het verslag van de Commissie voor de Burgerlijke, Handels- en Strafwetgeving gunstig geadviseerd en de wens geuit dat het Protocol onverwijld in de drie landen zou worden bekrachtigd (Doc. Interparlementaire Raad 88/1, 2 en 3).

De tekst en de gemeenschappelijke memorie van toelichting werden vervolgens formeel vastgesteld bij beslissing van het Comité van Ministers van 6 maart 1969 en het Protocol werd op 29 april 1969 ondertekend tijdens de Benelux-Regeringsconferentie op 28 en 29 april 1969 te 's-Gravenhage.

Le Gouvernement croit pouvoir renvoyer pour le wu-
mentaire des dispositions du Protocole à l'exposé des motifs
commun dont le texte est ci-annexé.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS

Exposé des motifs commun du Protocole additionnel
conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité
relatif à l'institution et au statut d'une
Cour de Justice Benelux

A. Généralités.

L'article premier du Traité relatif à l'institution et au
statut d'une Cour de Justice Benelux charge la Cour de
l'interprétation des règles juridiques communes aux trois
pays, qui sont désignées, soit par une convention soit par
une décision du Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux.

Le présent Protocole a pour objet les conventions Bene-
lux, dont l'interprétation paraît devoir être confiée à cette
Cour, à l'exclusion de celles qui contiennent déjà des dis-
positions suffisantes à cet égard (1).

En recourant à la forme d'un Protocole, les Gouverne-
ments ont voulu associer non seulement le Conseil inter-
parlementaire consultatif de Benelux, mais aussi les parle-
ments nationaux au choix des règles communes à désigner.

En ce qui concerne les conventions qui seront conclues à
l'avenir, la question de la compétence de la Cour sera exa-
minée et réglée lors de l'élaboration de chacune d'elles.

Quant aux autres règles juridiques communes et, en par-
ticulier, celles faisant l'objet d'une décision ou d'une recom-
mandation du Comité de Ministres (article 19 du Traité
d'Union) ou d'une législation parallèle sans convention, les
gouvernements procéderont, à un stade ultérieur, à l'examen
de la question de savoir, si et dans quelle mesure ces règles
doivent être soumises à l'interprétation de la Cour, il sera,
dans l'affirmative, procédé à leur désignation, soit par l'éla-
boration d'un deuxième Protocole, soit par une décision du
Comité des Ministres, après avis du Conseil interparlemen-
taire consultatif, de Benelux.

La question s'est posée de savoir s'il convenait de désigner
toutes les dispositions des conventions ou s'il y avait lieu de
faire une distinction entre ces dispositions.

(1) Le Traité Benelux relatif à l'exécution des décisions judiciaires
rendues en matière pénale, signé à Bruxelles, le 26 septembre 1968.

Le projet de Traité Benelux portant loi uniforme relative au droit
international privé.

Le Protocole additionnel à la Convention Benelux relative à l'assu-
rance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules
automoteurs du 24 mai 1966, signé à Bruxelles, le 26 septembre 1968.

La Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat,
faite à Bruxelles, le 12 décembre 1968.

Voor de commentaar op de bepalingen van het Protocol
meent de Regering te mogen verwijzen naar de gemeen-
schappelijke memorie van toelichting waarvan de tekst hier-
bij gevoegd is.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Gemeenschappelijke memorie van toelichting
bij het Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2,
van het Verdrag betreffende de instelling en het
statuut van een Benelux-Gerechthof,

A. Algemeen.

In artikel I van het Verdrag betreffende de instelling en
het statuut van een Benelux-Gerechthof wordt het Hof
belast met de uitleg van rechtsregels die de drie landen
gemeen hebben en die zijn aangewezen hetzij bij verdrag,
hetzij bij een beschikking van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie.

Het onderhavige Protocol heeft betrekking op die Bene-
lux-overeenkomsten, welke uitleg aan het Hof opgedragen
lijkt te moeten worden, met uitzondering van die welke in
dat opzicht reeds afdoende bepalingen bevatten (1)

De regeringen wilden niet alleen de Raadgevende Inter-
parlementaire Beneluxraad doch ook de nationale parlemen-
ten in de keuze der aan te wijzen gemeenschappelijke regels
hetrekken en kozen derhalve de vorm van een protocol.

De bevoegdheid van het Hof ten aanzien van dit in de
toekomst te sluiten overeenkomsten zal bij het opstellen van
elk van die overeenkomsten worden besproken en geregeld.

Ten aanzien van andere gemeenschappelijke rechtsregels
en meer in het bijzonder die welke vervat zijn in een be-
schikking of aanbeveling van het Comité van Ministers
[artikel 19 van het Unieverdrag] of in een parallelle wet-
geving zonder overeenkomst, zullen de regeringen t.t.z. de
vraag in beschouwing nemen of en in hoeverre deze regels
ten uitleg aan het Hof voorgelegd dienen te worden. In
het bevestigende geval zal de aanwijzing daarvan geschie-
den hetzij door middel van een tweede protocol, hetzij bij
beschikking van het Comité van Ministers na advies van
de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De vraag is gerezen of alle bepalingen van de verschil-
lende overeenkomsten aangewezen moesten worden, dan wel
of onderscheid gemaakt diende te worden tussen deze bepa-
lingen.

(1) Het Beneluxverdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke
beslissingen in strafsaken, ondertekend te Brussel op 26 september 1968.

Het ontwerp-Beneluxverdrag, houdende eenvormige wet betreffende
het internationaal privaatrecht.

Het Aanvullend Protocol bij de Beneluxovereenkomst betreffende de
verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen van 24
mei 1966, ondertekend te Brussel op 26 september 1968.

De Beneluxovereenkomst betreffende de uitoefening van de advoca-
tuur, opgemaakt te Brussel op 12 december 1968.

On s'est demandé tout d'abord si on ne devait pas se limiter à désigner les seules dispositions de ces conventions qui sont directement applicables (dispositions « self-executing »), mais il est apparu que procéder à une telle distinction constituait déjà une interprétation des conventions, ce qui est de la compétence de la Cour elle-même.

En outre, cette distinction, faite *il priori*, ne répondrait pas au prescrit des articles 6 et 11 du Traité relatif à l'institution et au statut de la Cour.

Ces articles prévoient, en effet, l'interprétation de la Cour non en fonction de la nature des dispositions à interpréter mais en raison de la nécessité dans laquelle se trouve une juridiction nationale de connaître cette interprétation pour pouvoir rendre sa décision. C'est cette nécessité qui est déterminante. Elle peut surgir, *il propos* d'une règle qui n'est pas directement applicable mais qui est à la base d'une réglementation nationale.

Une distinction ne pouvait dès lors être faite qu'en se fondant sur un critère tiré de l'éventualité pour les juridictions nationales de se trouver devant la nécessité de devoir demander l'interprétation de la Cour.

Un examen approfondi des différentes conventions a cependant révélé qu'il était malaisé, voire dangereux de déterminer *a priori* et d'une façon précise quelles sont les dispositions qui répondent à ce critère.

On risquait notamment d'écartier non seulement les dispositions dont on constaterait, à l'occasion d'une procédure, qu'elles répondent, en fait, à ce critère, mais aussi des dispositions dont l'interprétation par la Cour s'avérerait indiquée en raison de leur connexité avec les dispositions désignées.

Par contre, la désignation éventuelle de dispositions qui, dans la pratique, ne pourraient pas donner lieu à une question d'interprétation devant une juridiction nationale ne présente aucun inconvénient réel, puisqu'à leur égard l'interprétation de la Cour ne sera pas demandée.

Enfin, ne désigner qu'une partie des dispositions des conventions irait, sans doute, à l'encontre des vues exposées au sein du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux lors de sa séance du 15 janvier 1965 et qui ont déjà trouvé leur application dans le Protocole additionnel à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs.

C'est pourquoi il a été jugé préférable de se borner à l'énumération des conventions sans opérer de distinction entre leurs dispositions.

Les raisons qui ont fait adopter ce procédé montrent que le fait de mentionner une convention dans le présent Protocole ne préjuge pas de la compétence des juridictions nationales pour connaître de l'application des dispositions de cette convention mais indique seulement qu'il ne peut être décidé *a priori* que l'interprétation d'une de ces dispositions ne sera jamais nécessaire à la solution d'une affaire pendante devant une de ces juridictions. Cette mention dans le Protocole ne peut donc, en aucune manière, être considérée comme attribuant aux juridictions nationales une compétence que ces juridictions ne possèdent pas déjà en vertu des règles qui déterminent leurs attributions. Son seul effet est de permettre et, dans certains cas, d'imposer à ces juridictions de demander l'interprétation de la Cour avant de statuer.

Le Traité créant la Cour prévoit aussi dans son chapitre V l'attribution de compétences à cette Cour pour connaître des questions d'interprétation soulevées à l'occasion d'un différend devant le Collège arbitral, institué par les dispositions du chapitre 7 du Traité d'Union Benelux.

Au cours de l'élaboration du présent Protocole, les Gouvernements se sont rendu compte de l'existence de difficultés

En de eerste plaats echter men zich afgevraagd of men zich niet diende te beperken tot het aanwijzen van die bepalingen die rechtstreeks uitvoerbaar zijn (« self-executing »-bepalingen] doch gebleken is dat het naken van een zodanig onderscheid reeds merkwarm op her geven van uitleg van de overeenkomsten, hetgeen tot de bevoegdheid van het Hof zelf behoort.

Bovendien zou dit *a priori* gemaakte onderscheid niet stroken met het bepaalde in de artikelen 6 en 11 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Beneluxhof.

In deze artikelen wordt namerlijk bepaald dat het Hof geen uitleg geeft op grond van de aard der desbetreffende bepalingen doch met het oog op de voor een nationale rechter bestaande noodzaak kennis te nemen van deze uitleg voor het doen van een uitspraak. Het is die noodzaak die in deze bepaling is. Zij kan zich doen gevoelen t.a.v. een rechtsregel die niet rechtstreeks toepasselijk is doch die ten grondslag ligt aan een nationale reglementering.

Derhalve had slechts onderscheid gemaakt kunnen worden op basis van een criterium ontleend aan de mogelijkheid dat de nationale rechter zich genoopt ziet een vraag van uitleg tot het Hof te richten.

Bij een nadere beschouwing van de verschillende overeenkomsten is echter gebleken, dat het bezwaarlijk, ja zelfs riskant was *a priori* nauwkeurig vast te leggen welke bepalingen aan dit criterium beantwoorden.

Het gevaar was dan namelijk niet denkbeeldig dat niet alleen bepalingen, waarvan in de loop van een rechtsgeding zou blijken dat zij in feite aan dit criterium beantwoorden, doch tevens bepalingen waarvan de uitleg door het Hof gewenst zou blijken in verband met hun samenhang met wel aangevoerde bepalingen, uitgesloten zouden worden.

Daarentegen kleefde aan het eventueel aanwijzen van bepalingen, die in de praktijk waarschijnlijk geen aanleiding zullen geven tot een vraag van uitleg voor een nationale rechter, geen enkel wezenlijk bezwaar, aangezien ten aanzien daarvan geen uitleg van het Hof zal worden gevraagd.

Tenslotte zou het aanwijzen van slechts een deel der verdragsbepalingen wellicht indruisen tegen hetgeen in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad tijdens zijn zitting van 15 januari 1965 naar voren is gebracht en dat reeds toepassing heeft gevonden in het Aanvullend Protocol bij de Beneluxovereenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

Derhalve is er de voorkeur aan gegeven zich te beperken tot een opsomming der overeenkomsten zonder verder onderscheid te maken tussen de bepalingen daarvan.

Uit de redenen die tot aanvaarding van dit stelsel hebben geleid, zal blijken, dat de vermelding van een overeenkomst in het onderhavige Protocol wordt genoemd niets zegt omtrent de bevoegdheid van de nationale rechter om kennis te nemen van de toepassing van de bepalingen van die overeenkomst, doch alleen wil zeggen dat niet *a priori* kan worden beslist dat de uitleg van een van die bepalingen noodzakelijk is voor de afwikkeling van een voor de nationale rechter aanhangige zaak. Vermelding in het Protocol mag dus geenszins worden beschouwd als het toekennen aan de nationale rechtscolleges van een bevoegdheid die zij niet reeds bezitten uit hoofde van de regels die hun rechtsmacht bepalen. Het erop gevolg van de vermelding is dat deze rechtscolleges, alvorens uitspraak te doen, de uitleg van het Hof kunnen en in bepaalde gevallen moeten vragen.

Hoofdstuk V van het Verdrag tot instelling van het Hof bevat tevens bepalingen inzake de toekenning van bevoegdheden aan het Hof om kennis te nemen van vragen van uitleg die gerezen zijn naar aanleiding van een geschil voor het krachtens artikel 7 van het Lnie-Verdrag ingestelde College van Scheidsrechters.

Tijdens de opstelling van dit Protocol waren de Regeringen zich bewust van de moeilijkheden die konden voort-

résultant du caractère particulier du Collège arbitral, qui notamment a, dans certains cas, le pouvoir de statuer ex aequo et bono.

Ce problème n'ayant pas encore pu être suffisamment approfondi, les Gouvernements ont préféré, pour ne pas retarder plus longtemps la mise en place de la Cour, attribuer déjà compétence à la Cour pour l'application des chapitres III et IV du Traité, sur la Cour, sauf à régler, dans un instrument ultérieur, les compétences de la Cour pour l'application du chapitre V.

B. *Commentaire des articles.*

L'article I^{er} du Protocole énumère sous A les conventions qu'il entend soumettre à la compétence de la Cour telle qu'elle ressort du chapitre III du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

Le fait que certaines dispositions de ces conventions ne donneront peut-être pas lieu à l'application du chapitre III, ne présente pas d'inconvénient pour les motifs exposés ci-dessus en faveur de la désignation globale des conventions sans distinction entre leurs dispositions, compte tenu que la désignation d'une convention comme règle juridique commune ne peut à aucun titre être considérée comme attributive de compétence.

L'attribution de compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître de l'interprétation des Protocoles en matière de droits d'entrée et de la Convention et des Protocoles portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, a soulevé la question de savoir s'il ne convenait pas de prévoir en outre la création de juridictions communes statuant sur le fond des affaires, afin d'assurer ainsi une jurisprudence uniforme dans ces domaines en ce qui concerne les questions de fait.

Les Gouvernements ont estimé devoir renoncer à la création d'une juridiction commune de première instance, semblable à la « Tariefcommissie » existant aux Pays-Bas, tant en raison des difficultés d'ordre pratique que présente cette solution qu'en raison des obstacles d'ordre constitutionnel qu'elle soulève. Ils ont cependant marqué leur accord pour s'efforcer en Belgique et au Luxembourg, de rendre la procédure de première instance plus simple, plus rapide et moins coûteuse.

Les Gouvernements ont, d'autre part décidé d'établir un projet de traité instituant une Cour d'appel commune, destinée à statuer sur les recours formés contre les décisions des juridictions nationales de première instance, pour la ratification duquel les obstacles d'ordre constitutionnel qui existent actuellement semblent devoir être levés dans un avenir rapproché.

Sous le littéra B du même article 101 sont désignés comme règle juridique commune, pour l'application du chapitre IV du Traité, d'une part toutes les conventions énumérées sous A et, en outre, le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale.

La limitation de la compétence de la Cour, à l'égard des dispositions de ce dernier Traité, aux seules attributions consultatives, a paru nécessaire en raison du fait que l'intervention de la Cour serait de nature à prolonger la procédure, parfois au détriment de la liberté individuelle.

Ainsi, l'article 1^{er} désigne toutes les conventions conclues dans le cadre du Benelux, à l'exception de celles qui ont

vloeien uit het bijzondere karakter van College van Scheidsrechters en van de afwijken de werkwijze van dit College, dat bijvoorbeeld, in bepaalde gevallen bevoegd is als goede mannen naar billijkheid te beslissen.

Daar op dit vraagstuk nog niet dieper is ingegaan hebben de Regeringen, teneinde de Installering van het Hof niet langer te vertragen, er de voorkeur aan gegeven het Hof nu reeds bevoegdheid te verlen en voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag tot instelling van het Hof en de bevoegdheden van het Hof voor de toepassing van hoofdstuk V eventueel later in een afzonderlijk protocol te regelen.

B. *Toelichting op de artikelen.*

In artikel IV van het Protocol worden sub A de overeenkomsten aangewezen ten aanzien waarvan het Hof bevoegd wordt verklaard in de zin van hoofdstuk III van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Het feit dat sommige bepalingen van die overeenkomsten wellicht geen aanleiding geven tot toepassing van hoofdstuk III levert om de hierboven uiteengezette redenen, die pleiten ten gunste van een algemene aanwijzing der overeenkomsten zonder onderscheid tussen de bepalingen daarvan, geen enkel bezwaar op aangezien het aanwijzen van een overeenkomst als gemeenschappelijke rechtsregel op generlei gronden als een toekennen van bevoegdheden kan worden beschouwd.

Het toekennen van bevoegdheid aan het Benelux-Gerechtshof om kennis te nemen van vragen van uitleg betreffende de Protocollen inzake invoerrechten en het Verdrag en de Protocollen tot unificatie van accijzen en van het waarborrecht, heeft de vraag doen rijzen of niet tevens diende te worden voorzien in de oprichting van gemeenschappelijke rechtscolleges, welke uitspraak doen over de zaak zelf, teneinde op dit gebied ook voor kwesties van feitelijke aard eenheid van rechtspraak te waarborgen.

De Regeringen hebben gemeend te moeten afzien van de instelling van een gemeenschappelijk rechtscollege dat uitspraak doet in eerste aanleg - vergelijkbaar met de in Nederland bestaande « Tariefcommissie » - zowel wegens de praktische moeilijkheden die een dergelijke oplossing oplevert als wegens daartegen bestaande bezwaren van grondwettelijke aard. Zij zijn echter overeengekomen dat in België en in Luxemburg getracht zal worden de rechtspleging in eerste aanleg eenvoudiger, sneller en minder kostbaar te maken.

Anderzijds hebben de Regeringen besloten een verdrag te ontwerpen tot instelling van een gemeenschappelijk Hof van Beroep, dat tot taak heeft uitspraak te doen op het beroep ingesteld tegen in eerste aanleg door nationale rechtscolleges genomen beslissingen. De momenteel bestaande bezwaren van constitutionele aard tegen de ratificatie van bedoeld ontwerp, schijnen in een nabije toekomst opgeheven te kunnen worden.

Onder littéra B van hetzelfde artikel 1 worden als gemeenschappelijke rechtsregel voor de toepassing van hoofdstuk IV van het Verdrag aangewezen, alle sub A genoemde overeenkomsten en bovendien het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken.

Het bleek noodzakelijk het Hof t.a.v. de bepalingen van laatstbedoeld Verdrag uitsluitend adviserende bevoegdheid te kernen en wel op grond van de overweging dat in, schakeling van het Hof de procedure zou kunnen rekken en daardoor zou kunnen leiden tot en langere vrijheidsberoving.

Derhalve worden in artikel I alle in Beneluxverband gesloten overeenkomsten aangewezen, met uitzondering van

été abrogées par une convention ultérieure et des quatre conventions énumérées ci-dessus, dans une note, et qui contiennent déjà des dispositions suffisantes relatives à la compétence de la Cour.

Les articles 2 et 3 suppriment le mot « l'interprétation » dans l'article 3, alinéa 2, du Protocole d'exécution annexé au Traité instituant l'Union économique Benelux, d'une part, et dans l'article 16 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'autre part, et les remplacent dans ce dernier article par le mot « l'application ».

Cette suppression a pour but d'éviter que deux organes différents, la Cour et le Collège arbitral, aient à l'égard d'une même convention un pouvoir d'interprétation identique, ce qui pourrait aboutir à des jurisprudences divergentes.

Quant à l'adjonction du mot: « l'application » à l'article 16 de la dernière convention, elle a pour objet d'uniformiser la compétence du Collège arbitral.

L'article 4 détermine le moment auquel le Protocole s'appliquera, d'une part, aux conventions énumérées à l'article 1^{er} et qui sont ratifiées ou destinées à l'être et, d'autre part, aux protocoles additionnels au Protocole pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée.

Ces protocoles, même non ratifiés dans les trois Etats, sont tous, en vertu de leurs dispositions finales, provisoirement appliqués dans chacun de ceux-ci. Leurs dispositions doivent être reprises textuellement dans chacune des législations nationales et constituent donc des règles juridiques communes.

Les articles 5 et 6, qui correspondent aux articles 15 et 16 du Traité relatif à l'institution et au statut de la Cour, n'appellent aucun commentaire.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 novembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969 », a donné le 3 décembre 1969 l'avis suivant:

Le protocole soumis au législateur pour assentiment est conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux.

Le projet de loi portant approbation du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux a été déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants le 30 décembre 1966 (Doc. parl., session 1966-1967, n° 338/1). Il a été voté par cette Chambre le 22 novembre 1967 et par le Sénat le 19 juin 1969, mais, à ce jour, il n'a pas encore été publié.

Il faudra veiller à ce que la publication de la loi approuvant le protocole ne soit pas antérieure à la publication du Traité qui lui sert de base et de la loi par laquelle les Chambres législatives donnent leur assentiment à ce Traité.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bungen, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelio et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Vlsscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

die welke door een latere overeenkomst zijn ingetrokken en van de vier hierboven genoemde overeenkomsten, welke reeds afdoende bepalingen t.a.v. de bevoegdheid van het Hof bevatten.

Op grond van artikelen 2 en 3 worden de woorden « de uitlegging » in artikel 3, lid 2, van het Uitvoeringsprotocol bij het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie en in artikel 16 van de Overeenkomst inzake de overlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied geschrapt en in laatstgenoemd artikel vervangen door de woorden: « de toepassing ».

De bedoeling hiervan is te vermijden dat twee verschillende organen, t.w. het Hof en het College van Scheidsrechters, ten aanzien van hetzelfde overeenkomst bevoegdheid tot uitleg zouden bezitten, hetgeen tot afwijkende uitspraken zou kunnen leiden.

De toevoeging aan artikel 16 van laatstbedoelde overeenkomst van de woorden « de toepassing » heeft tot doel de bevoegdheid van het College van Scheidsrechters gelijk te maken.

In artikel 4 wordt bepaald van welk tijdstip af het Protocol van toepassing zal zijn enerzijds op de in artikel 1 opgesomde overeenkomsten die geratificeerd zijn of zullen worden en anderzijds op de aanvullende protocollen bij het Protocol tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten.

Deze protocollen worden, ook voorzover zij in de drie landen nog niet geratificeerd zijn, op grond van hun slotbepalingen in elk der drie landen voorlopig reeds toegepast. De bepalingen van deze protocollen moeten in elk der nationale wetgevingen letterlijk worden overgenomen en vormen derhalve gemeenschappelijke rechtsregels.

De artikelen 5 en 6 die in dezelfde bewoordingen zijn gesteld als de artikelen 15 en 16 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Hof behoeven geen nader commentaar.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^{ste} november 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969 », heeft de 3^{de} december 1969 het volgende advies gegeven:

Het protocol waarvoor de instemming van de wetgever wordt gevraagd, is opgemaakt ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof is in de Kamer van Volksvertegenwoordigers ter tafel gelegd op 30 december 1966 (Gedr. St., zitting 1966-1967, n° 338/1). Het is door die Kamer op 22 november 1967 en door de Senaat op 19 juni 1969 goedgekeurd: het is tot dusver echter niet bekendgemaakt.

Er moet worden gezorgd dat de wet tot goedkeuring van het Protocol niet wordt bekendgemaakt vóór het Verdrag dat eraan ten grondslag ligt of vóór de wet waarbij de Wetgevende Kamers hun Instemming met dat Verdrag verklaren.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: G. Van Bungen, staatsraad, voorzitter,
J. Masqualin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Vlsscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.
Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Lé Greffier.

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président.

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous. présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1970.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagegaan onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Grittier.

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSON'IWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, OEFZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN: WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie, zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol ter uitvoering van artikel 1, 2^e lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 22 januari 1970.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

PROTOCOLE

conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

Désirant désigner les conventions signées par les Parties Contractantes, dont les dispositions doivent être considérées comme des règles juridiques communes dans le sens de l'article 1^{er} alinéa 2, dudit Traité,

Vu ravis du Conseil d'Etat interparlementaire consultatif de Benelux du 29 novembre 1968,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont désignés comme règles juridiques communes :

A, pour l'application du Chapitre III dudit Traité, les dispositions contenues dans:

1. la Convention portant unification des droits d'accises et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas et Protocole, signés à La Haye, le 18 février 1950;

complétés par :

a) le Troisième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 11 décembre 1958.

b) le Quatrième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 29 mars 1962, et

c) le Cinquième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 29 avril 1968;

2. la Convention entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952;

3. la Convention entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952;

4. l'Accord relatif à la libération des transferts de capitaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Pays-Bas, et protocole de signature, signés à Bruxelles, le 8 juillet 1954;

5. le Traité de travail, entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas et Protocole de signature, signés à La Haye, le 7 juin 1956;

6. le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relatif au traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises et Protocole de signature, signés à Bruxelles, le 6 juillet 1956;

7. le Traité instituant l'Union économique Benelux, la Convention transitoire avec listes annexées, telles qu'elles sont modifiées par les Décisions du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux des 15 mai 1961 et 21 janvier 1963, le Protocole d'exécution et le Protocole de signature, signés à La Haye, le 3 février 1958;

PROTOCOL

ter uitvoering van artikel I, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, r.

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Verlangende de overeenkomsten, getekend door de Verdragsluitende Partijen, aan te wijzen, welke bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd,

Gelet op het advies van de Raad van de Interparlementaire Benelux-raad van 29 november 1968,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1.

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen :

A, voor de toepassing van Hoofdstuk III van genoemd Verdrag, de bepalingen opgenomen in :

1. het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden en Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950;

aangevuld bij :

a) het Derde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 december 1958,

b) het Vierde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 maart 1962, en

c) het Vijfde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1968;

2. het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen, ondertekend te Brussel op 5 september 1952;

3. het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingsschulden, ondertekend te Brussel op 5 september 1952;

4. het Akkoord betreffende de liberalisering van het kapitaalverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland en Protocol van ondertekening, ondertekend te Brussel op 8 juli 1954;

5. het Arbeidsverdrag tussen België, Luxemburg en Nederland en Protocol van ondertekening, ondertekend te 's-Gravenhage op 7 juni 1956;

6. het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen en Protocol van ondertekening, ondertekend te Brussel op 6 juli 1956;

7. het Verdrag tot Instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst met aangehechte lijsten, zoals deze zijn gewijzigd bij de Beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 15 mei 1961 en van 21 januari 1963, het Uitvoeringsprotocol en het Protocol van ondertekening, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958;

8°. le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, et annexe, signé à Bruxelles le 25 juillet 1958, ainsi que les Protocoles additionnels et leurs annexes;

9°. la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signé à Bruxelles, le 11 avril 1960;

10a. la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signée à Bruxelles, le 19 septembre 1960;

11°. la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, signée à La Haye le 16 mars 1961;

12°. le Traité entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, et Protocole, signés à Bruxelles, le 24 novembre 1961;

13°. la Convention Benelux en matière de marques de produits, avec annexe intitulée : Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, signée à Bruxelles, le 19 mars 1962;

14°. le Protocole concernant la responsabilité civile pour les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie, annexé au Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas et signé à Bruxelles, le 27 juin 1962;

15°. la Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2. du Traité instituant l'Union économique Benelux, signée à Bruxelles, le 14 janvier 1964;

16°. la Convention d'assistance mutuelle entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues, signée à Bruxelles, le 25 mai 1964;

17°. le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965, et le Protocole additionnel audit Traité, signé à Bruxelles, le 25 octobre 1966;

18°. la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles, avec annexe intitulée : Loi uniforme Benelux sur les dessins ou modèles, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1966,

19°. le présent Protocole;

B. pour l'application du Chapitre IV dudit Traité les dispositions contenues dans :

1°. les conventions énumérées sous A:

2°. le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Bruxelles, le 27 juin 1962,

Article 2,

Le mot « l'interprétation » à l'article 3, alinéa 2. du Protocole d'exécution annexé au Traité instituant l'Union économique Benelux, signé le 3 février 1958, est supprimé,

Article 3,

Le mot « l'interprétation » à l'article 16 de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée le 11 avril 1960, est remplacé par le mot « l'application ».

Article 4,

1. Le présent Protocole s'applique aux dispositions des conventions énumérées à l'article 1° qui sont en vigueur, et à celles d'entre elles qui ne le sont pas encore à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, à partir de la date de leur entrée en vigueur,

8°, het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten, met bijlagen, ondertekend te Brussel op 25 juli 1958, alsmede de Aanvullende Protocollen met hun bijlagen;

9°, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend te Brussel op 11 april 1960;

10°, de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot Instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Brussel op 19 september 1960;

11°, het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer ondertekend te 's-Gravenhage op 16 maart 1961;

12°, het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van schiedarechterlijke uitspraken en van authentieke akten, en Protocol, ondertekend te Brussel op 24 november 1961;

13°, het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, met als bijlage : Eenvormige Benelux-wet op de warenmerken ondertekend te Brussel op 19 maart 1962;

14°, het Protocol betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere partij, behorende bij het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962;

15°, de Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Brussel op 14 januari 1964;

16°, het Verdrag tot wederzijdse bijstand tussen België, Luxemburg en Nederland inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdracht-taks en soortgelijke belastingen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1964;

17°, het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 en het Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966;

18°, het Benelux Verdrag inzake tekeningen of modellen, met als bijlage: Eenvormige Benelux-wet op de tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966;

19°, het onderhavige Protocol;

B. voor de loepassing van Hoofdstuk IV van genoemd Verdrag de bepalingen opgenomen in :

1°. de onder A vermelde overeenkomsten;

2°. het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962,

Artikel 2,

De woorden « de uitlegging » in artikel 3, alinea 2. van het Lttvoeringsprotocol, gehecht aan het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, worden geschrapt,

Artikel 3,

De woorden « de uitleg » in artikel 16 van de op 11 april 1960 gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, worden vervangen door de woorden « de toepassing ».

Artikel 4,

1. Dit Protocol is van toepassing op de bepalingen der overeenkomsten, vermeld in artikel 1, welke in werking zijn en ten aanzien van die welke dit op het ogenblik van Inwerkingtreding van dit Protocol nog niet zijn, van de datum van hun Inwerkingtreding af.

2. Il s'applique également aux dispositions de ceux des Protocoles additionnels visés à l'article I^{er}, A. 8^o qui, bien que n'étant pas encore entrés en vigueur, sont appliqués provisoirement dans chacun des trois Etats.

Article 5.

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole au Suriname et aux Antilles néerlandaises par Une déclaration à cet effet à adresser au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Article 6.

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole,

Fait à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. HARMEL.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

G. THORN.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS.

2. Het is eveneens van toepassing op de bepalingen van de Aanvullende Protocollen, bedoeld in artikel 1, onder A 8^o, voor zover deze - hoewel nog niet in werking getreden - voorlopig worden toegepast in elk der drie Staten.

Artikel 5.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Protocol slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen bij een daartoe strekkende verklaring, te richten tot het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Artikel 6.

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft even lang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Ten blijke waarvan de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkeHjk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België! :

P. HARMEL.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN.

Voor de Regering Van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS.